

# शिक्षक-छात्र संवाद सहायिका द्विभाषिक



हिन्दी – भतरी

संयोजन

समग्र शिक्षा, राज्य परियोजना कार्यालय  
छत्तीसगढ़, रायपुर

2020–21

अनुवादक

---

मयीस राम यादव, प्रा. शाला सी.ए.सी. किन्जोली, जिला बस्तर

गंगाराम बघेल, प्रा. शाला सी.ए.सी. बोरपदर, जिला बस्तर

## शिक्षक परिचय

(छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक अपना परिचय उनकी अपनी भाषा में दे तो बच्चे शिक्षक को अपना मानेंगे और सीखने में रुचि लेंगे। आपकी सुविधा के लिए यहाँ अपना परिचय देने हेतु कुछ वाक्य और उसका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन्हें ध्यान से पढ़कर अभ्यास कर बच्चों को अपना परिचय उनकी भाषा में दें। यह उनके साथ बेहतर संबंध बनाने की पहली कड़ी है।)

	हिन्दी में कथन	अनुवाद भतरी भाषा में
1	बच्चों नमस्कार	सबु पिला मन के जुहार।
2	मेरा नाम ----- है।	मोर नाव ----- आय।
3	मैं आप लोगो का/की शिक्षक हूँ।	मय तमर गुरजी आंय।
4	आप लोग मुझे ---- से बुलाएंगे।	तमी मोके ----- ले हाग देबास।
5	मैं ----- में रहता/ती हूँ।	मय ----- ने रऊँ आंय।
6	मैं आपको ----- विषय सिखाऊंगा/गी।	मय तमके ----- विषय सिखायबी।
7	मेरी कक्षा में सबको सक्रिय रहना है।	मोर कक्षा ने सबू के तिआर रबार आय।
8	आपको जो भी शंका हो आप मुझसे पूछ सकते हैं।	तमके जोन बले शक होयसी तमी मके पूछके सकास।
9	मैं आपको जो भी काम दूँ उसे सभी को समय पर पूरा करना है।	मय तमके जोन बले बुता देवी आय सपाय के समिया ने पूरा करबात।
10	कक्षा में क्या पढाई हुई उसे रोज घर में जाकर बताना है।	कक्षा ने काय पढाई होयला ताके रोजे घरे जाइ करी सांग बाराय।
11	सभी को एक दूसरे को सीखने में मदद करनी होगी।	सपाय के गोटक दूसर ले सीखवा काजे सायता करबाराय।
12	अपनी कक्षा और शाला को साफ-सूथरा रखें।	आपनर कक्षा आउर स्कूल के साफ-सूथरा संगाय बार आय
13	आप लोग समय पर स्कूल आए।	तमी रोजे समय ले स्कूल आसा।
14	हम सब एक परिवार की तरह रहकर सीखने की कोशिश करेंगे।	आमी सबू गोटक घररमा रई करी सीखबार कोशिश करबू।
15	आप सभी का धन्यवाद	तमी सपाय के जुहार।

## कक्षा में सामान्य निर्देश

छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक द्वारा सामान्य निर्देश बच्चों की भाषा में दिया जाए तो उन्हें अपनापन महसूस होता है। आपकी सुविधा के लिए कक्षाओं में अध्यापन के दौरान आमतौर पर उपयोग किए जाने वाले वाक्य और उनका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन वाक्यों को ध्यान से पढ़कर उनका अनुवाद सीख लें। इनका समय समय पर उपयोग करें।

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद भतरी भाषा में
1	आज हम ..... सीखेंगे।	आजी आमी ----- सीखबू।
2	सभी सीखने को तैयार हैं ना ?	सपाय सीखबा काजे तियार आचास काय ?
3	सभी अपनी पुस्तके खोल लो।	सपाय आपन-आपन किताब के खोला।
4	रमा अगला पैराग्राफ पढ़ो।	रमा आगर पैराग्राफ के पढ़ा।
5	चलो सब खड़े हो जाओ।	जो सपाय टिआं उंटू।
6	सभी बैठ जाओ।	सपाय बसा
7	जोर से पढ़ो।	जोर से पढ़ा।
8	बिलकुल हल्ला मत करो। शांत रहो।	खिनिक बले कोलार ना करा ओगाय राहा।
9	हम सब मिलकर एक गाना गयेंगे।	आमी सपाय मिसी करी गोतक गीत गायबू।
10	सब लोग एकशन के साथ गाना गाओ।	सपाय लोग हाली डोली करी गीत गाहा।
11	सभी लाइन से आगे बढ़ो।	सपाय धाड़ी ले आगे जाहा।
12	अपने आसपास सफाई रखो।	आमर लगे-लगे साफ-सुथरा संगहा।
13	ठीक से समझ गए ना ?	अच्छा ले समझलास काय ?
14	आपस में मिलकर एक दूसरे से सीखो।	आपस ने मिसीकरी गोतक-दूसर ले सीखा।
15	ये सब घर से करके लाना।	से सपाय घर ले करी आना।
16	अपने माता-पिता को लेकर आना।	तमर आया-बाबा संगे आसा।
17	सभी रोज नियमित शाला आएँगे।	सपाय रोजे स्कूल आसबास।

18	.....शाला क्यो नहीं आया?	..... स्कूल कसन ना आसला ?
19	अभी आपस में बात मत करो ।	ऐबे आपस ने ना गोटाआ ।
20	खाना खाने चलो ।	भात खायके जो ।
21	खुब पानी पियो ।	खूबे पानी खाहा ।
22	चलो छुट्टी हो गयी । घर जाओ ।	जो छुटी होयला । घरे जाहा ।
23	बैठ जाओ ।	बसा ।
24	खड़े हो जाओ ।	टिया उठा ।
25	पुस्तक खोलो	किताब निकराहा ।
26	चुप रहो ।	ओगाय राहा ।
27	प्रार्थना के लिए कतार से खड़े हो जाओ ।	प्रार्थना काजे धाड़ी ले टिया उठा ।
28	कतार में बैठो	धाड़ी ले बसा ।
29	कल कैसे नहीं आये थे ?	काली कसन ना आसलास ?
30	गृहकार्य करके लाये हो ?	घर बुता करी आनलास ?
31	आज हम कविता पढ़ेंगे ।	आजी हामी कविता पड़बू ।
32	क्या खाकर आए हो ?	काय खाई आसलास ?
33	आज तुमको कैसा लग रहा है ?	आजी तमके कसन लागसी आचे ?
34	आज तुम्हारा मूड कैसा है ?	आजी तमर मन कसन आचे ?
35	मेरा पाठ कैसा लगा ?	मोर पाठ कसन लागला ?
36	आज क्या पढ़ना चाहते हो ?	आजी काय पढ़बार चाहयबाआस ?
37	कौन इस सवाल का जवाब देगा ?	कौन ऐ सवालर जबाप देऊ आय ?

38	आज स्कूल आते समय क्या-क्या देखा ?	आजी स्कूल आयाबा बेरा काय-काय दखलास ?
39	नाखून दिखाइए ।	नख दखाहा ।
40	आज किसका जन्मदिन है ?	आजी कांहार जन्मदिन आय ?
41	हाथ धोकर भोजन करिये ।	हाथ धोई करी भात खाहा ।
42	चप्पल को कतार में जमाओ ।	चप्पल के धाड़ी ने जमाहा ।
43	कल कहाँ गए थे ?	काली केने जाई रलास ?
44	इतने दिन कहाँ गए थे ?	अतक दिन ले केने जाई रलास ?
45	कल के पाठ को पढ़कर आये हों ?	कालीर पाठ के पढ़ी करी आयलास ?
46	साफ सुथरे रहो ।	साफ सुथरा राहा ।
47	लड़ाई झगड़ा मत करो ।	मारा पेटा ना हुआ ।
48	तेल कंधी करके आओ ।	तेल कंधी लगाय आसा ।
49	रोज नहाकर आओ ।	रोजे नाहय करी आसा ।
50	चलो कहानी सुनेंगे ।	आले कावनी सूनुं ।
51	चलो गीत गाएंगे ।	जो गीत गाऊं ।
52	कौन सा चित्र बनाएंगे ?	कौन बीती चित्र बनाऊं आस ?
53	घंटी बजाओ ।	घंटी बजाहा ।
54	पिकनिक पर जाएंगे ।	रांदी खायके जीबाराय ।
55	घर पर पढ़ाई करो ।	घरे ने पढ़ा ।
56	आज कौन सा दिन है ?	आजी काय दिन आय ?
57	बहुत अच्छे ।	खुबे अच्छा ।

58	आज बहुत सुन्दर लग रहे हो ।	आजी खुबे सुंदर लागबी आस ।
59	शाबाश, बहुत बढ़िया ।	शाबाश खुबे बढ़िया ।
60	तुम्हारी लिखावट अच्छी है ।	तोर लिखला बीती अच्छा आय ।
61	आज तुमने बहुत अच्छी कविता कही ।	आजी तुय खुबे सुंदर कविता बललीस ।
62	आज तुमको क्या हो गया ?	आजी तोके काय होयला ?
63	रोना नहीं है ।	कांधबार नुहाय ।
64	तुम इतने उदास क्यों हो ?	तुय कसन अतक ओगाय आचीस ?
65	चलो पेड़ लगाये ।	जो गच रोपू ।
66	ताली बजाओ ।	ताली बजाहा ।
67	चलो स्कूल की सफाई करते है ।	जो स्कूलर सफाई करूं ।
68	आज सामान्य ज्ञान का पाठ पढ़ेंगे ।	आजी सामान्य ज्ञानर पाठ पढ़बू ।
69	अब हिंदी का किताब खोलो ।	अबर हिंदी किताब निकराहा ।
70	अभी कौन सा पिरयड है ?	ऐ बे कोन, पिरयड आय ?
71	चलो छुट्टी हुई ।	जो बे छुटी होयला ।

## पालकों से चर्चा

पालकों को भी कई बार अपने बच्चों के बारे में जानने एवं कुछ पूछने की इच्छा होती है। यदि आप चर्चा के दौरान कुछ वाक्य उनकी स्थानीय भाषा में उपयोग में लाए तो उन्हें भी आपके लिए अपनेपन की भावना आएगी और वे आपकी बात सुनेंगे एवं मानेंगे। पालकों का विश्वास जीतने के लिए उनसे स्थानीय भाषा का उपयोग कर चर्चा करना आवश्यक है।

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद भतरी भाषा में
1	आपको नमस्कार।	तमके जुहार।
2	आपके कितने बच्चें हैं ?	तमर कतक पिला-टोकी आचेत ?
3	क्या सभी स्कूल में पढ़ते हैं ?	काय सपाय स्कूल ने पढ़वा आत ?
4	आपके बच्चे कौन सी कक्षा में पढ़ते हैं ?	तमर पीला-तोकीमन कौन कक्षा मे पढ़ूआत ?
5	आपके बच्चे का नाम क्या है ?	तमर पिला मनर काय नाव आय ?
6	आपका बच्चा/बच्ची रोज स्कूल आती है।	तमर पिला/तोकी रोजे स्कूल आसू आत।
7	अपने बच्चों को रोज नियमित स्कूल भेजें।	तमर पिला-टोकी के रोजे स्कूल पटाहा।
8	आपका बच्चा बहुत दिनों से स्कूल नहीं आ रहा है क्या कारण है ?	तमर पिला खुबे दिन ले स्कूल ना आयसी आचे। काय होयला ?
9	आपका बच्चा रोज स्कूल आता है।	तमर पिला रोजे स्कूल आसू आय।
10	बच्चों को घर में पढ़ाई पर ध्यान दो।	पिला मन के घरे पढ़बा काजे ध्यान दियास।
11	बच्चों को साफ-सुथरा भेजो।	पिला मन के साफ-सफाई ने पटाहा।
12	रोज घर में बच्चों से पढ़ाई के बारे में पूछें।	रोजे घरे पिला मनर पढ़ाईर बारे ने पूछा।
13	सुबह और शाम बच्चों को पढ़ने को कहें।	सकरेया आऊर संझबेरा पिलामन के पढ़बा काजे बला।
14	बच्चों की कापी पुस्तक देखे।	पिला मनर कापी किताब के दखा।
15	बच्चों के स्वास्थ्य पर ध्यान दें।	पिला मनर स्वास्थ्य के ध्यान दियास।

16	शाम को बच्चों के साथ खेलें।	संझबेरा पिला मन संगे खेला।
17	बच्चों को घर पर काम भी करवाएं।	पिलामन के घरे बले बूता कराहा।
18	बच्चों के पुस्तक कापी में जिल्द लगवाएं।	पिलामनर कापी किताब ने खड्डा वसाहा।
19	बच्चों को घर पर अनावश्यक नहीं डांटे।	पिलामन के घरे पोकाहा झगड़ा ना लागा।
20	बच्चों को समय समय पर तारीफ करें।	पिलामन के समय-समया ने पोबाय बा राय।

### कक्षा एवं आसपास पाए जाने वाली वस्तुएं

शिक्षकों की सहायता के लिए यहाँ आसपास पाए जाने वाले कुछ ऐसे शब्द के स्थानीय नाम यहाँ उपलब्ध करवाए जा रहे हैं जिनको बोलते समय आमतौर पर इनका उपयोग किया जाता है।

#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा
1	दरवाजा	बेसी	15	नल	नल
2	अलमारी	आलमारी	16	नोटिस-बोर्ड	सूचना बोट
3	कुर्सी	खुरजा	17	बर्तन	नकी बंडवा
4	दरी	दरी	18	गिलास	गिलास
5	श्यामपट	तखता	19	कुआं	चुआं
6	डस्टर	मेटाय बाटा.	20	घंटा	घंटा
7	फर्श	तले	21	रजिस्टर	रजिस्टर
8	मैदान	भाटा	22	खिड़की	खिड़की
9	बाउंड्री-वाल	उवासी भिती	23	गेट	बाट
10	किचन शेड	रंदा खोली	24	टेबल	टेबूल
11	कक्षा	कक्षा	25	टाटपट्टी	टाटपट्टी
12	पुस्तकें	किताब	26	चाक	चाक
13	कापी	कापी	27	कपड़ा	फटई
14	पंखा	पंखा	28	दीवार	भिती



29	शौचालय	हागरी खोली	36	मध्यान्ह भोजन	मूडेबेरार पेज
30	पेयजल	पियबा पानी	37	चूल्हा	चूला
31	भंडार कक्ष	गोरला	38	थाली	थारी
32	बरामदा	परछी	39	हैण्डपंप	नलटेडा
33	पुस्तकालय	किताब घर	40	पोस्टर्स	पोस्टर
34	पेन	पेन	41	मटका	हांडी
35	बगीचा	कोट	42	उपस्थिति लेना	हाजिरी दरबार

### रिश्ते - नाते

#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा
1	माता	आया	14	पिता	बाबा (बुआ)
2	भाई	भाई	15	बहन	बहन
3	बड़ा भाई	दादा	16	बड़ी बहन	दीदी
4	छोटा भाई	शुरू भाई	17	छोटी बहन	शुरू बहन
5	दादा	दादी	18	दादी	आई
6	नाना	आजा	19	नानी	काको
7	मामा	मामा	20	मामी	आता (बुबु)
8	पोता	नाती	21	पोती	नातिन
9	चाचा	काका	22	चाची	काकी
10	भाभी	बऊ	23	दोस्त	मीत
11	जीजा	भाटो	24	मौसी	सुरआया
12	साला	सारा			
13	साली	सारी			

## शरीर के अंग

#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा
1	शरीर	गागर	11	सर	मूंड
2	माथा	कपार	12	आँख	आंखी
3	नाक	नाक	13	कान	कान
4	जीभ	जीभ	14	दाँत	दात
5	मुंह	तोंड	15	गाल	गाल
6	गला	तोडरा	16	पीठ	पाठ
7	पेट	पेट	17	छाती	छाती
8	हाथ	हाथ	18	पैर	गोड़
9	उँगली	आंडकी	19	नाखून	नख
10	हड्डी	हाड़ा	20	खून	लहू

## रंग

#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा
1	लाल	लाल	4	हरा	कचापतरेया
2	नीला	निलिया	5	पीला	हरदेया
3	काला	करिया	6	सफ़ेद	पंडरा

## अनाज

#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा
1	धान	धान	10	गेहूं	गहूं
2	चावल	चाउर	11	अरहर	रायल
3	उड़द	उड़ीद	12	मूंग	मूंग
4	सोयाबीन	सोयाबीन	13	सूर्यमुखी	सूरजमुखी
5	चना	चना	14	सरसों	सरसुन
6	मक्का	जोंदरा	15	मूंगफली	मूंगफली
7	ज्वार	जोंदरी	16	बाजरा	.
8	महुआ	महु	17	कोदी	कोदा
9	कुटकी	खोसरा	18	संवा	.

## फल

#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा
1	आम	आमा	7	तरबूज	खरबूजा
2	अमरूद	बेलती	8	संतरा	कमला पाक
3	सेव	सेव	9	बेर	बोरी
4	अनार	अनार	10	आंवला	आंवरा
5	केला	केरा	11	जामुन	जाम
6	इमली	तेतर			

## सब्जी

#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा
1	आलू	आलू	10	खीरा	काकड़ी
2	गोभी	गूभी	11	सेमी	सेमी
3	बैंगन / भाटा	बांगा	12	रखिया	लाखड़ी कुमडा
4	ककड़ी	काकड़ी	13	प्याज	गोंदरी
5	लौकी	लाउ	14	अदरक	आदा
6	कुम्हड़ा	कुमडा	15	मिर्ची	मिरी
7	टमाटर	मांडो बांगा	16	धनिया	धनेया
8	भिन्डी	भेंडी	17	लहसुन	लसून
9	मूली	मूरा			

## वृक्षों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा
1	नीम	लीम	8	पीपल	पीकड़
2	कटहल	फनस	9	बरगद	बड़गद्द
3	आम	आमा	10	इमली	तेतर
4	साल	सरगी	11	सीसम	सीसम
5	बेल	बेल	12	जामुन	जाम
6	चिरौंजी	चार	13	महुआ	महू
7	बबूल	बम्बूर	14	सागौन	साहा

## क्रिया

#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा
1	पढ़ना	पढ़ा	10	लिखना	लिखा
2	बोलना	बला	11	सुनना	सुना
3	हंसना	हांसबार	12	रोना	कांधबार
4	सोना	सुआ	13	जागना	जागबाराय
5	चलना	हिंडा	14	बैठना	बसा
6	खाना	खाहा	15	पीना	खाहा
7	कूदना	कूदा	16	पेड़ पर चढ़ना	गचे चेगा
8	तैरना	पोहरा	17	गाना गाना	गीत गाहा
9	दौड़ना	पराहा	18	पकड़ना	धरबार

## जानवरों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा
1	शेर	बाघ	11	भालू	भालू
2	हाथी	हाथी	12	हिरण	चितर
3	सूअर	बराहा	13	कुत्ता	कुकुर
4	गाय	गाय	14	बैल	बैला
5	भैंस	भइस	15	बकरी	बोकड़ी
6	बंदर	बेंदरा	16	लोमड़ी	लोकड़ली
7	मुर्गी	कुकड़ा	17	खरगोश	खराहा
8	तोता	रूपू	18	मैना	मैना
9	कौआ	कावरा	19	गौरैच्या	चेटेया
10	मोर	मंजूर			

जीव - जन्तु / कीड़े - मकौड़े

#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा
1	सांप	साप	8	अजगर	बड़ा साप
2	मेंढक	बेडका	9	मकड़ी	माखड़ा
3	मछली	माछ	10	गिरगिट	बिसहू टेडकी
4	चींटी	चाटी	11	मधुमक्खी	ओडार मोछी
5	दीमक	ओरमा	12	खटमल	ढेखन
6	तितली	तितली	13	टिड्डा	थापा
7	मक्खी	मोछी	14	मच्छर	मच्छड़

घरेलू सामान

#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा
1	सन्दूक	पेटी	10	चटाई	टाटी
2	बिस्तर	डसना	11	चारपाई	खटेया
3	सोफा	सपा	12	पीढ़ा	पीढ़ा
4	तवा	तावा	13	कढ़ाई	चड़वा
5	प्लेट	पिलेट	14	गिलास	गिलास
6	बाल्टी	बालटी	15	लोटा	कसेला
7	हंसिया	हीरा	16	टंगिया	टेंग्या
8	झाड़ू	बाड़नी	17	सूपा	कूला
9	तौलिया	तूआल	18	झोला	झोरा

## आभुषणों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा
1	हार	हारमाली	7	माला	माली
2	चूड़ी	चुड़ी	8	फुल्ली	फुल्ली
3	कंगन	क	9	कर्णफूल	तड़की
4	अंगूठी	मुंदी	10	पायल	पैरपट्टी
5	बिछिया	बिछिया	11	कड़ा	खाडू
6	करधन	करधन			

## वाद्य-यंत्र

#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा
1	घंटा	घंटा	4	तबला	तबला
1	ढोलक	ढोलकी	5	मंजीरा	मंजरी
3	बांसुरी	बावसी	6	नगाड़ा	नंगरा

## विशेषण

#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भतरी भाषा
1	बड़ा	बड़े	7	छोटा	शुरू
2	ऊँचा	डेंग	8	बौना	खूटी
3	दूर	लापी	9	पास	लगे
4	गोरा	पंडरा	10	काला	करिया
5	मोटा	टोसर	11	पतला	पातर
6	धीरे	धीरे	12	तेज	जोर

